



II MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA NAUKOWA

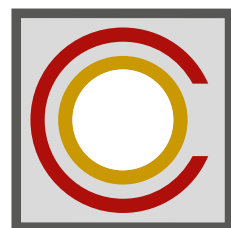
## **DWUJĘZYCZNI PISARZE LITEWSCY I POLSCY XIX I XX WIEKU**

**PERSPEKTYWA KOMPARYTYSTYCZNA.**

**W KRĘGU INSPIRACJI MICKIEWICZA I BARANAUSKASA**

WILNO – ONIKSZTY 12-13 X 2017 ROKU

## COLLOQUIA ORIENTALIA BIALOSTOCENSIA



colloquia  
orientalia  
bialostocensia

BILINGWIZM W EUROPIE  
ŚRODKOWO-WSCHODNIEJ  
LITERATURA, JĘZYK, KULTURA.  
STUDIA

2



KATEDRA GERMANISTYKI, ROMANISTYKI, SLAWISTYKI I DYDAKTYKI  
WYDZIAŁ EDUKACJI HUMANISTYCZNEJ LITEWSKIEGO UNIWERSYTETU  
EDUKOLOGICZNEGO

KATEDRA BADAŃ FILOLOGICZNYCH „WSCHÓD - ZACHÓD”

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY UNIWERSYTETU W BIAŁYMSTOKU

KSIĄŻNICA PODLASKA IM. ŁUKASZA GÓRNICZEGO W BIAŁYMSTOKU

II MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA NAUKOWA

**DWUJĘZYCZNI PISARZE LITEWSCY I POLSCY  
XIX I XX WIEKU**

**PERSPEKTYWA KOMPARATYSTYCZNA.**

**W KRĘGU INSPIRACJI MICKIEWICZA I BARANAUSKASA**

### PROGRAM

Wilno - Onikszty 12-13 X 2017 roku

### ■ ZAGADNIENIA BADAWCZE KONFERENCJI:

- Literatura litewska i polska XIX i XX wieku: ujęcia komparatystyczne.
- Bilingwizm w literaturze polskiej i litewskiej od Oświecenia po współczesność.
- Tradycja Mickiewicza i Baranauskasa w literaturze polskiej i litewskiej.
- Pisarze polscy i litewscy wobec tradycji starolitewskiej i staropolskiej.
- Romantyczne i XIX-wieczne korzenie XX- i XXI-wiecznej literatury polskiej i litewskiej.
- Zagadnienia recepcji pisarzy litewskich w Polsce i polskich na Litwie.
- Kulturowe i historyczne konteksty twórczości pisarzy dwu- i wielojęzycznych.
- Problem tożsamości w dokonaniach literackich pisarzy litewskich i polskich.
- Obraz człowieka, natury i historii w twórczości pisarzy dwujęzycznych.
- Poetyka tekstów pisarzy dwujęzycznych, ich wybory rodzajowe: liryka, proza, dramat.
- Zagadnienia konwergencji i interferencji językowej, kulturowej oraz etnicznej u pisarzy dwujęzycznych.
- Język litewski i język polski jako środki ekspresji pisarzy dwujęzycznych.
- Miejsce pisarzy dwujęzycznych w syntezach literatury narodowej Litwinów i Polaków.
- Litewsko-polscy pisarze dwujęzyczni pośród innych kultur i języków.
- Język jako temat refleksji pisarzy dwujęzycznych.
- Książka, czasopismo, biblioteka jako środowisko i nośnik wielojęzyczności.
- Literatura emigracyjna litewska i polska XX wieku wobec problemu wielokulturowości i bilingwizmu.
- Lingwistyczne i glottodydaktyczne konteksty badań nad wielokulturowością i bilingwizmem.

### ■ KOMITET NAUKOWY KONFERENCJI:

- Prof. dr Gintautas Kundrotas** – *Przewodniczący* (LUE, Wilno)  
**Prof. Marek Bernacki** (AT-H, Bielsko-Biała)  
**Prof. Mieczysław Jackiewicz** (UWM, Olsztyn)  
**Prof. Žydrone Kolevinskienė** (LEU, Wilno)  
**Prof. Halina Krukowska** (UwB, Białystok)  
**Doc. dr Irena Masojć** (LEU, Wilno)  
**Prof. Małgorzata Mikołajczak** (UZ, Zielona Góra)  
**Prof. Bernadetta M. Puchalska-Dąbrowska** (UwB, Białystok)  
**Prof. Sigutė Radzevičienė** (LEU, Wilno)  
**Prof. Dainius Vaitiekūnas** (LEU, Wilno)

### ■ KOMITET ORGANIZACYJNY KONFERENCJI:

- Prof. Andrzej Baranow** – *Przewodniczący* (LUE, Wilno)  
**Prof. Jarosław Ławski** – *Przewodniczący* (Uniwersytet w Białymstoku)  
**Mgr Kamil K. Pilichiewicz** – *Wiceprzewodniczący* (UwB, Białystok)  
**Dr Henryka Sokołowska** (LEU, Wilno)  
**Dyr. Jolanta Gadek** – Książnica Podlaska im. Ł. Górnickiego w Białymstoku  
**Doc. dr Barbara Dwilewicz** (LEU, Wilno)  
**Doc. dr Romuald Naruniec** (LEU, Wilno)  
**Dr. Greta Rudziańska** (LEU, Wilno)  
**Doc. dr Krystyna Syrnicka** (LEU, Wilno)  
**Doc. dr Halina Turkiewicz** (LEU, Wilno)  
**Dr hab. Anna Janicka** – Wydział Filologiczny Uniwersytetu w Białymstoku  
– *Sekretarz Konferencji*  
**Dr Łukasz Zabielski** – Książnica Podlaska im. Ł. Górnickiego w Białymstoku  
– *Sekretarz Konferencji*

#### KOMITET ORGANIZACYJNY. ADRES (I)

Katedra Badań Filologicznych „Wschód – Zachód”  
Wydział Filologiczny Uniwersytetu w Białymstoku  
15-420 Białystok, Pl. NZS-u 1  
Tel. +48857457468, +48664057370

#### KOMITET ORGANIZACYJNY. ADRES (II)

Katedra Germanistyki, Romanistyki, Sławistyki  
i Dydaktyki  
Wydział Edukacji Humanistycznej  
Litewskiego Uniwersytetu Edukologicznego  
ul. Studentų 39, Wilno, Litwa  
Tel. +37052750360, +370561835759



## ■ INFORMACJE ORGANIZACYJNE

### 11 PAŹDZIERNIKA – WILNO (ŚRODA)

Godz. 12.00–00.00

– Przyjazd Gości i zakwaterowanie

#### Telefony awaryjne:

Prof. Andrzej Baranow: +370561835759; +370561011894

Prof. Jarosław Ławski: +48 664 057 370

#### Hotele:

1. Hotel GRATA (ul. VYTENIO 9)
2. Hotel Akademicki (Vivulskio 36)

**Dojazd** do hoteli z dworca i lotniska: taksówką (należy korzystać z taksówek licencjonowanych, tel. +3705245-45-45; +3705277-77-77)

**Dojazd** z hoteli na miejsce obrad (ul. Studentų 39). Proponujemy jechać taksówką ewentualnie innym transportem miejskim:

- z **hotelu GRATA** i z **Hotelu Uniwersyteckiego**: autobusem nr 73 od przystanku „T. Ševčenkos” (przy ul. Švitrigailos) do przystanku „Studentų” (przy ul. Geležinio Vilko).

#### Posiłki:

- Śniadania w hotelach (w Hotelu Uniwersyteckim nie są przewidziane)
- Obiady: 12 października – Kawiarnia Uniwersytecka,  
13 października – kawiarnia w Oniksztach (**we własnym zakresie**)
- Uroczysta kolacja – 12 października, godz. 18.00 – Kawiarnia Uniwersytecka

### 12 PAŹDZIERNIKA – WILNO (CZWARTEK)

#### Miejsce obrad:

Litewski Uniwersytet Edukologiczny

Wydział Edukacji Humanistycznej, ul. Studentų 39, Wilno.

**Sala**, w której odbywają się obrady plenarne 12 października:

– Aula Uniwersytecka (drugie piętro, na prawo od klatki schodowej)

**Delegacje**: będą stemplowane w czasie rejestracji uczestników 12 października w hallu LUE

## 13 PAŹDZIERNIKA – ONIKSZTY (PIĄTEK)

### WYJAZD DO ONIKSZT

Godz. 8.30 – Zbiórka uczestników przy głównym wejściu do uczelni  
(ul. Studentų 39)

Godz. 11.00 – 14. 30 – Obrady plenarne w Onikształch.

Godz. 15.00 – Obiad w Onikształch

### W programie wyjazdu:

Prezentacja książki prof. Leszka Libery *Gottfried August Bürger – autor „Lenory”*

Zwiedzanie Muzeum Antanasa Baranauskasa w Onikształch

Spacer po Onikształch

Godz. 17.00 – Wyjazd do Wilna



## 12 PAŹDZIERNIKA 2017 ROKU (CZWARTEK)

Godz. 7.00 – 7.45 – śniadanie w hotelu

Godz. 8.30 – przejazd z hoteli na miejsce obrad

Godz. 9.00 – 9.30 – rejestracja uczestników konferencji w hallu (I piętro)

**Uwaga: Prosimy, by czas wystąpień nie przekraczał 20 minut!**

### I. UROCZYSTE OTWARCIE KONFERENCJI

**Dwujęzyczni pisarze litewscy i polscy XIX i XX wieku.**

Perspektywa komparatystyczna.

W kręgu inspiracji Mickiewicza i Baranauskasa

### Miejsce obrad:

Litewski Uniwersytet Edukologiczny, ul. Studentų 39

Aula Uniwersytecka

### Godz. 9.30

- Powitanie Gości: **prof. Andrzej Baranow**, **prof. Jarosław Ławski**
- Przemówienie Rektora, Akademika, **prof. Algirdasa Gaižutisa**
- Przemówienie Dziekana Wydziału Edukacji Humanistycznej **prof. Gintautasa Kundrotasa**
- Przemówienie **Dyrektor Jolanty Gadek** z Książnicy Podlaskiej im. Łukasza Górnickiego
- Prezentacja tomu: *Zagadnienia bilingwizmu*, Seria I: *Dwujęzyczni pisarze litewscy i polscy*, Białystok –Wilno 2017
- Otwarcie Konferencji: kierownik Katedry Germanistyki, Romanistyki, Sławistyki i Dydaktyki, **doc. dr Jowita Rusiecka**
- Informacje Organizacyjne

## ■ II. OBRADY PLENARNE

**Godz. – 10.00 – 11.20**

Przewodniczący: **Prof. dr hab. Jarosław Ławski** (UwB, Białystok)  
**Prof. dr hab. Andrzej Baranow** (LUE, Wilno)

1. **Dr Małgorzata Burzka-Janik** (UO, Opole)  
„Uciec z duszą na listek...” Mickiewiczowskie miejsca schronienia
2. **Doc. dr Swietłana Honczar** (Uniwersytet Grodzieński, Białoruś)  
Dwa spojrzenia na Litwę: Czesław Miłosz i Adam Mickiewicz
3. **Prof. Tadeusz Bujnicki** (UW „Artes Liberales”, Warszawa)  
Litwa Żagarystów. Między historią, mitem a współczesnością
4. **Prof. Dainius Vaitiekūnas** (LEU, Wilno)  
Zniewolony umysł Czesława Miłosza: narracja jako forma buntu

**Dyskusja: 11.20 – 11.35**

**Przerwa na kawę: 11.35 – 11.55**

## ■ III. OBRADY W SEKCJACH

### SEKCJA I

**Między dziewiętnastowiecznością a współczesnością**  
(sala 501)

#### Część I

**Godz. 12.00 – 14.00**

Przewodniczący: **Doc. dr Halina Turkiewicz** (LEU, Wilno)  
**Dr Marcin Niemojewski** (UW, Warszawa)

1. **Doc. dr Romuald Naruniec** (LEU, Wilno)  
Pożegnanie z ojczyzną w poemacie Baranauskasa *Podróż do Petersburga*
2. **Dr hab. Anna Janicka** (UwB, Białystok)  
O pozytywistycznej (nie)obecności Wilna
3. **Doc. dr Krystyna Syrnicka** (LEU, Wilno)  
Deotyma i Proniewska: dwugłos poetycki

4. **Dr hab. Elżbieta Flis-Czerniak** (UMCS, Lublin)

„Tajemna księga Litwy”. Tadeusz Miciński i Józef Albin Herbaczewski

5. **Dr Marcin Bajko** (UwB, Białystok)

Tadeusza Micińskiego wizja Litwy i Litwinów u progu I wojny światowej

**Dyskusja: 14.00 – 14.20**

**PRZERWA OBIADOWA: 14.30 – 15.30**

### SEKCJA I

#### Część II

**Godz. 15.30 – 17.30**

Przewodniczący: **Dr hab. Elżbieta Flis-Czerniak** (UMCS, Lublin)  
**Prof. dr hab. Tadeusz Bujnicki** („Artes Liberales” UW)

1. **Dr hab. Bernadetta Puchalska-Dąbrowska, prof. UwB** (Białystok)  
Obraz Wilna w *Dzienniku* bł. ks. Michała Sopoćki
2. **Dr Marcin Niemojewski** (UW, Warszawa)  
Almanach „Gabija” – krakowskie korzenie litewskiego modernizmu
3. **Prof. dr hab. Swietłana Musijenko** (Uniwersytet Grodzieński, Białoruś)  
Polska i Litwa w świadomości twórczej Czesława Miłosza
4. **Dr Helena Nielepko** (Uniwersytet Grodzieński, Białoruś)  
Wilno i Wileńszczyzna w dzienniku Zofii Nałkowskiej
5. **Mgr Natalia Popłonikowska** (UŁ, Łódź)  
Fenomen *Dziadów* Adama Mickiewicza w literaturze współczesnej.  
O powieści *Pies i klecha*: Tancerz Jarosława Urbaniuka i Łukasza Orbitowskiego
6. **Doc. dr Halina Turkiewicz** (LEU, Wilno)  
Reminiscencje Mickiewiczowskie w najnowszej polskiej poezji Litwy

**Dyskusja: 17.30 – 17.50**

■ **IV. GODZ. 18.00****UROCZYSTA KOLACJA:**

KAWIARNIA UNIWERSYTECKA

**SEKCJA II**

Kulturowe źródła i konteksty bilingwizmu (sala 259)

**Część I**

Godz. 12.00 – 14.00

Przewodniczący: **Dr hab. Violetta Wróblewska, prof. UMK (Toruń)****Doc. dr Irena Fedorowicz (Uniwersytet Wileński)**

1. **Dr hab. Maria Berkan-Jabłońska (UŁ, Łódź)**  
Litwa w spojrzeniu Polaków z Królestwa Kongresowego – zbliżenia i konfrontacje w świetle piśmiennictwa 1. połowy XIX wieku
2. **Dr hab. Hanna Ratuszna, prof. UMK (Toruń)**  
„Rymy dziecięce” Kazimierza Iłakowiczówny – bajki polskie i litewskie
3. **Doc. dr Miłko Chmiałnicki (Uniwersytet Grodzieński, Białoruś)**  
Marian i Kazimierz Zdziechowscy: na skrzyżowaniu kultur i języków
4. **Dr Marcin Wakar (OBN im. W. Kętrzyńskiego w Olsztynie)**  
Tłumaczenia literatury litewskiej w publikacjach olsztyńskiego wydawnictwa „Pojezierze”
5. **Dr Józef Szostakowski (LEU, Wilno)**  
Muzeum Syrokomli w Borejkwoszczyźnie jako źródło wiedzy o pisarzach należących do różnych kultur
6. **Dr Emilia Janowska (OBN im. W. Kętrzyńskiego w Olsztynie)**  
Wpływ zakonu bazylianów na rozwój druckarstwa na Litwie

Dyskusja: 14.00 – 14.20

PRZERWA OBIADOWA: 14.30 – 15.30 – Kawiarnia Uniwersytecka

**SEKCJA II****Część II**

Godz. 15.30 – 17.30

Przewodniczący: **Dr Marcin Wakar (OBN im. W. Kętrzyńskiego w Olsztynie)****Doc. dr Barbara Dwilewicz (LEU, Wilno)**

1. **Doc. dr Irena Fedorowicz, doc. dr Kinga Geben (Uniwersytet Wileński)**  
Konotacje Wilna w polskojęzycznych pracach prof. Algisa Kalėdy
2. **Dr hab. Violetta Wróblewska, prof. UMK (Toruń)**  
Polskie i litewskie bajki ludowe w opracowaniu Lucjana Siemieńskiego oraz Jana Karłowicza
3. **Doc. dr Barbara Dwilewicz (LEU, Wilno)**  
Nazwy własne w litewskim przekładzie *Krzyżaków* Henryka Sienkiewicza
4. **Doc. dr Irena Masojć (LEU, Wilno)**  
Litewski przekład *Ferdydurke* Witolda Gombrowicza: wybrane aspekty translatoryczne
5. **Dr Łukasz Zabielski (Książnica Podlaska im. Ł. Górnickiego)**  
„Zachowując miarę w dostosowywaniu się do mód”. O Czesławie Miłosza *Dwujęzyczności*

Dyskusja: 17.30 – 17.50

■ **IV. GODZ. 18.00: UROCZYSTA KOLACJA**

KAWIARNIA UNIWERSYTECKA

**13 PAŹDZIERNIKA – ONIKSZTY (PIĄTEK)**■ **IV. GODZ. 18.00**

Godz. 11.00 – 14.30

Przewodniczący: **Doc. dr Swietłana Honczar (Uniwersytet Grodzieński)****Dr hab. Anna Janicka (UwB, Białystok)**

1. **Dr Monika Pokorska-Iwaniuk (UAM, Poznań)**  
Literackie fascynacje Maironisa
2. **Dr Michał Siedlecki (Książnica Podlaska im. Ł. Górnickiego)**  
Wokół recepcji twórczości Czesława Miłosza w Polsce i na Litwie: podobieństwa oraz różnice
3. **Prof. dr hab. Andrzej Baranow (LEU, Wilno)**  
Dzieło Baranauskasa z perspektywy XXI wieku
4. **Prof. dr hab. Jarosław Ławski (UwB, Białystok)**  
Pan Tadeusz z Onikszt, Pan Tadeusz z Jezewa

5. Prezentacja książki prof. dr. hab. Leszka Libery (UZ, Zielona Góra) Gottfried August Bürger – autor „Lenory”

## INFORMACJE DLA REFERENTÓW

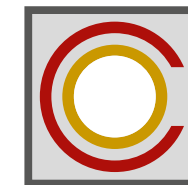
- Owocem spotkania będzie tom pokonferencyjny.
- Na Państwa teksty czekamy do **30 grudnia 2017 roku**. Jest to termin **ostateczny**.
- Książka ukaże się w 2018 roku (z datą 2018 roku).
- Objętość tekstów: **do 30 stron** znormalizowanych, przypisy polskie, mile widziane ilustracje.
- Książka ukaże się w Naukowej Serii Wydawniczej „Colloquia Orientalia–Białostocensia” wydawanej przez Książnicę Podlaską im. Łukasza Górnickiego oraz Katedrę Badań Filologicznych „Wschód – Zachód”.

Naukowa Seria Wydawnicza:  
**COLLOQUIA ORIENTALIA BIALOSTOCENSIA**

Białystok to miejsce i dynamiczna przestrzeń pograniczna w głębokim znaczeniu: stykają się tutaj przecinające Europę na pół płyty cywilizacji łacińskiego Zachodu i bizantyjskiego Wschodu. Ścierają się tu, ale nie niszczą wzajemnie, Orient ze światem Zachodu, Bałtowie ze Słowianami, prawosławni z katolikami, Białorusini z Polakami. Miasto niemal wygastej, niegdyś żywej dawniej tradycji żydowskiej, nieopodal którego leżą ośrodki polskiego islamu: Kruszyniany i Bohoniki.

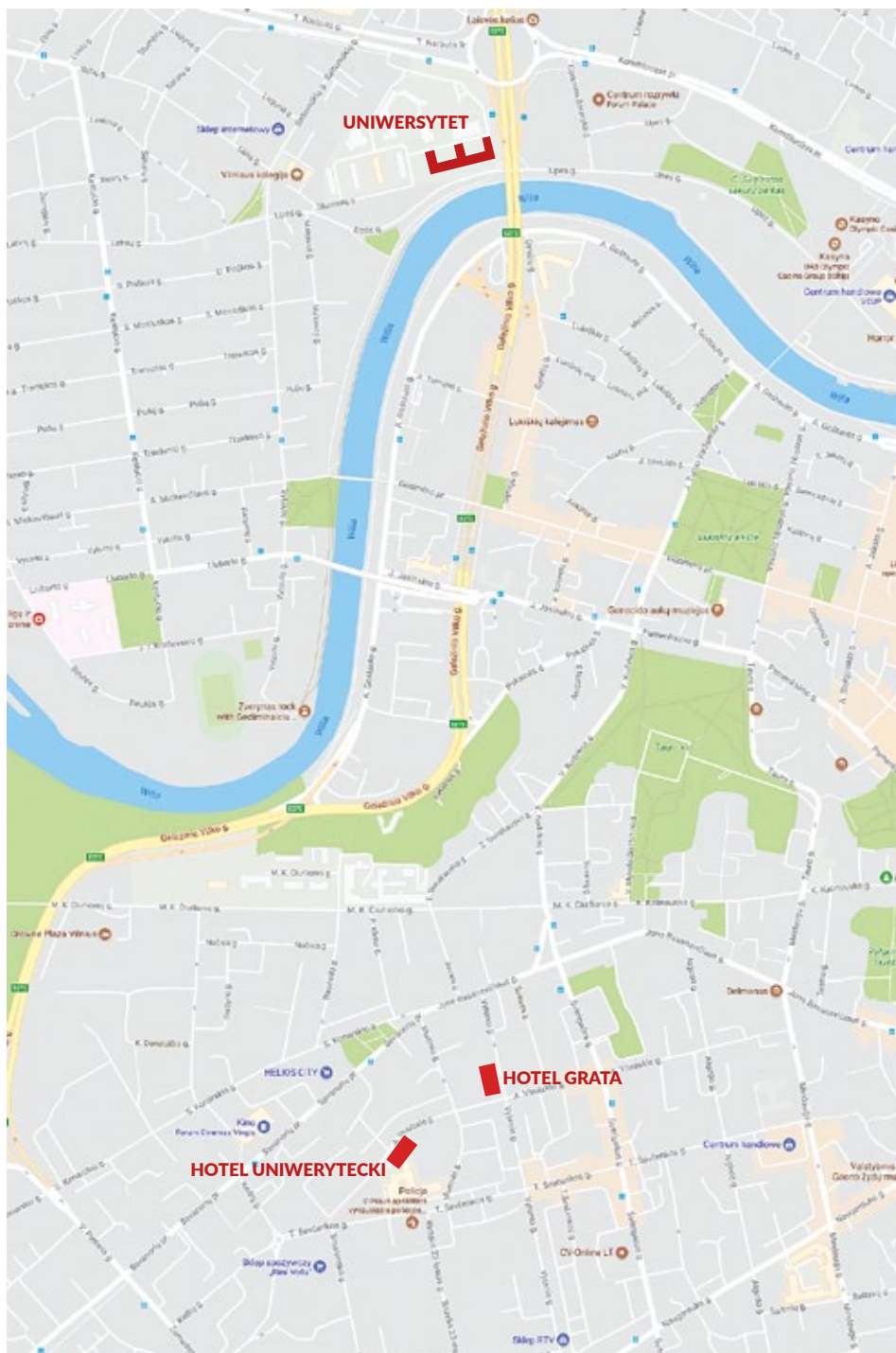
Kolokwia Wschodnie to idea służąca międzykulturowej i międzyreligijnej wymianie myśli, utrwalaniu źródeł pamięci i tożsamości kulturowo-historycznej, badaniu świadectw literackich, artystycznych, przedstawiających przenikanie się wiar, kultur i tożsamości. „Colloquia Orientalia Białostocensia” to naukowa seria wydawnicza, której zadaniem jest publikowanie materiałów źródłowych i prac naukowych dotyczących:

- Kultury, literatury, historii Europy Środkowej i Wschodniej.
- Cywilizacyjnego i kulturowego pogranicza Europy i innych kontynentów, Orientu, Południa, Śródziemnomorza.
- Pierwszej Rzeczypospolitej oraz kultur krajów sąsiednich: słowiańskich, bałtyckich, germańskich, romańskich.
- Wielkiego Księstwa Litewskiego, Podlasia, Kresów, pogranicza wschodniego.
- Kultur i religii mniejszości: Białorusinów, Żydów, Karaimów, Ukraińców, Rosjan, prawosławnych, protestantów, mieszkańców Prus Wschodnich.
- Tradycji narodów Wschodu, języków ludów zamieszkujących tę kulturową przestrzeń.



colloquia  
orientalia  
bialostocensia





Program Konferencji

Redakcja: Dariusz Kukiełko, Hubert Pilcicki

Układ: Andrzej Baranow, Kamil K. Pilichiewicz

Tekst: Kamil K. Pilichiewicz

Tłumaczenie na język litewski: Halina Turkiewicz, Andrzej Baranow

Opracowanie graficzne: Hubert Pilcicki

Druk: Alter Studio Białystok, Białystok 2017.



II TARPTAUTINĖ MOKSLINĖ KONFERENCIJA

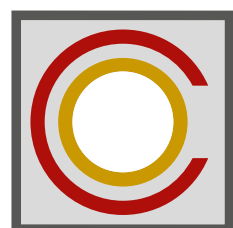
## **XIX-XX A. LIETUVIŲ IR LENKŲ DVIKALBIAI RAŠYTOJAI**

**KOMPARATYVISTINĖ PERSPEKTYVA.**

**MICKEVIČIAUS IR BARANAUSKO INSPIRACIJŲ GLĖBYJE**

2017 M. SPALIO 12-13 D. VILNIUS – ANYKŠČIAI

## COLLOQUIA ORIENTALIA BIALSTOCENSIA



colloquia  
orientalia  
bialstocensia

BILINGVIZMAS  
VIDURIO IR RYTŲ EUROPOJE

LITERATŪRA, KALBA, KULTŪRA.  
STUDIJOS

2



LIETUVOS EDUKOLOGIJOS UNIVERSITETO HUMANITARINIO UGDYMO  
FAKULTETO GERMANŲ, ROMANŲ, SLAVŲ FILOLOGIJOS IR DIDAKTIKOS  
KATEDRA

BALSTOGĖS UNIVERSITETO FILOLOGIJOS FAKULTETO  
FILOLOGINIŲ TYRIMŲ KATEDRA „RYTAI - VAKARAI“  
LUKAŠO GURNICKIO BIBLIOTEKA, BALSTOGĖ

II TARPTAUTINĖ MOKSLINĖ KONFERENCIJA

**XIX-XX A. LIETUVIŲ IR LENKŲ**

**DVIKALBIAI RAŠYTOJAI**

**KOMPARATYVISTINĖ PERSPEKTYVA.**

**MICKEVIČIAUS IR BARANAUSKO INSPIRACIJŲ GLĖBYJE**

### PROGRAMA

2017 m. spalio 12-13 d. VILNIUS – ANYKŠČIAI

### ■ KONFERENCIJOS TYRIMŲ PROBLEMATIKA:

- XIX-XX a. lietuvių ir lenkų literatūra: komparatyvistinis požiūris.
- Bilingvizmas lenkų ir lietuvių literatūroje: nuo Švietimo iki dabarties.
- Mickevičiaus ir Baranausko tradicija lietuvių ir lenkų literatūroje.
- Lenkų ir lietuvių rašytojai senosios lietuvių ir lenkų tradicijos akivaizdoje.
- XX ir XXI a. lenkų ir lietuvių literatūros romantiniai ir realistiniai šaltiniai.
- Lietuvių rašytojų Lenkijoje ir lenkų rašytojų Lietuvoje recepcijos klausimai.
- Dvikalbių ir daugiakalbių rašytojų kūrybos kultūrinis ir istorinis kontekstas.
- Tapatybės problema lietuvių ir lenkų rašytojų meniniuose pasiekimuose.
- Žmogaus, gamtos ir istorijos vaizdas dvikalbių rašytojų kūryboje.
- Dvikalbių rašytojų tekstų poetika, jų žanrinis pasirinkimas: poezija, proza, drama.
- Dvikalbių rašytojų kalbinės, kultūrinės ir etninės konvergencijos ir interferencijos problema.
- Lietuvių ir lenkų kalba kaip dvikalbių rašytojų ekspresijos priemonė.
- Dvikalbių rašytojų vieta lietuvių ir lenkų tautinės literatūros sintezėse.
- Lietuvių ir lenkų dvikalbiai rašytojai tarp kitų kalbų ir kultūrų.
- Kalba – dvikalbių rašytojų refleksijos tema.
- Knyga, žurnalas, biblioteka kaip daugiakalbystės erdvė.
- XX a. lietuvių ir lenkų emigracinė literatūra daugiakultūriškumo ir bilingvizmo problemos akivaizdoje.
- Daugiakultūriškumo ir bilingvizmo tyrimų lingvistinis ir glotodidaktinis kontekstas.



### ■ KONFERENCIJOS MOKSLINIS KOMITETAS:

- Prof. dr. Gintautas Kundrotas** – Pirmininkas (LEU, Vilnius)
- Prof. hab. dr. Marek Bernacki** (Belsko-Bialos technikos ir humanitarinių mokslų akademija, Belsko-Biala)
- Prof. hab. dr. Mieczysław Jackiewicz** (Varmijos-Mozūrų universitetas, Olštynas)
- Prof. dr. Žydronė Kolevinskienė** (LEU, Vilnius)
- Prof. hab. dr. Halina Krukowska** (Balstogės universitetas, Balstogė)
- Doc. dr. Irena Masoit** (LEU, Vilnius)
- Prof. hab. dr. Małgorzata Mikołajczak** (Zeliona Guros universitetas, Zeliona Gura)
- Prof. hab. dr. Bernadetta M. Puchalska-Dąbrowska** (Balstogės universitetas, Balstogė)
- Prof. dr. Sigutė Radzevičienė** (LEU, Vilnius)
- Prof. dr. Dainius Vaitiekūnas** (LEU, Vilnius)

### ■ KONFERENCIJOS ORGANIZACINIS KOMITETAS:

- Prof. hab. dr. Andrey Baranov** – Pirmininkas (LEU, Vilnius)
- Prof. hab. dr. Jarosław Ławski** – Pirmininkas (Balstogės universitetas, Balstogė)
- Mgr. Kamil K. Pilichiewicz** – Pirmininko pavaduotojas (Balstogės universitetas, Balstogė)
- Dr. Henrika Sokolovska** (LEU, Vilnius)
- Direktorė Jolanta Gadek** (Lukašo Gurnickio biblioteka, Balstogė)
- Doc. dr. Barbara Dvilevič** (LEU, Vilnius)
- Doc. dr. Romuald Naruniec** (LEU, Vilnius)
- Dr. Greta Rudzianska** (LEU, Vilnius)
- Doc. dr. Kristina Syrnicka** (LEU, Vilnius)
- Doc. dr. Halina Turkevič** (LEU, Vilnius)
- Hab. dr. Anna Janicka** – Konferencijos sekretorė (Balstogės universitetas, Balstogė)
- Dr. Łukasz Zabielski** – Konferencijos sekretorius (Lukašo Gurnickio biblioteka, Balstogė)

#### ORGANIZACINIS KOMITETAS. ADRESAS (I)

Katedra Badań Filologicznych „Wschód – Zachód”  
Wydział Filologiczny Uniwersytetu w Białymstoku  
15-420 Białystok, Pl. NZS-u 1  
Tel. +48857457468, +48664057370

#### ORGANIZACINIS KOMITETAS. ADRESAS (II)

Germanų, romanų, slavų filologijos ir didaktikos katedra  
Lietuvos edukologijos universiteto Humanitarinio ugdymo fakultetas  
Studentų g. 39, Vilnius, Lietuva  
Tel. +37052750360, +370561835759



## ■ ORGANIZACINĖ INFORMACIJA

### SPALIO 11 D., TREČIADIENIS, VILNIUS

12.00 – 00.00 val.

– Svečių atvykimas ir apgyvendinimas

#### Atsarginiai telefonai:

Prof. Andrey Baranov: +370561835759; +370561011894

Prof. Jarosław Ławski: +48 664 057 370

#### Viešbučiai:

1. GRATA ( VYTENIO g. 9, Vilnius)

2. UNIVERSITETO VIEŠBUTIS – svečių namai (Vivulskio g. 36, Vilnius)

**Atvykimas** iki viešbučių iš stoties ir oro uosto taksi (pageidautina naudotis taksi firmomis, turinčiomis licencijas: tel. +3705245-45-45; +3705277-77-77)

**Atvykimas** iš viešbučių į konferencijos vietą (Studentų g. 39) taksi arba kitu miesto transportu:

– **GRATA** ir **UNIVERSITETO VIEŠBUTIS – svečių namai**: iš T. Ševčenkos stotelės Švitrigailos gatvėje autobusu Nr. 73 iki Studentų stotelės Geležinio Vilko gatvėje.

#### Maitinimas:

– Pusryčiai „Grata“ viešbutyje ( Universiteto viešbutyje – svečių namuose - nenumatomi)

– Pietūs: spalio 12 d. – LEU kavinė

spalio 13 d. – kavinė Anykščiuose (**savo lėšomis**)

– Iškilminga vakarienė – spalio 12 d., 18.00 val., LEU kavinė

### SPALIO 12 D., KETVIRTADIENIS, VILNIUS

#### Konferencijos vieta:

Lietuvos edukologijos universiteto

Humanitarinio ugdymo fakultetas, Studentų g. 39, Vilnius.

Plenarinis posėdis spalio 12 d. vyks:

– LEU Aktų salė (antras aukštas, į dešinę nuo laiptinės)

**Komandiruotės** tvirtinamos dalyvių registracijos metu spalio 12 d. LEU fojė.

## SPALIO 13 D., PENKTADIENIS, ANYKŠČIAI

### ĮŠVAŽIUOJAMASIS POSĖDIS Į A. BARANAUSKO MUZIEJŲ ANYKŠČIUOSE

8.30 val. – renkama prie LEU pagrindinio įėjimo ( **Studentų g. 39** )

11.00 val. – 14. 30 – plenarinis posėdis Anykščiuose.

15.00 val. – Pietūs Anykščiuose.

#### Įšvykos į Anykščius metu numatomi renginiai:

- Prof. Leszeko Liberos knygos *Gottfried August Bürger – autor „Lenory“* pristatymas
- Antano Baranausko muziejaus apsilankymas
- Pasivaikščiojimas po miestą.

17.00 val. – Įšvykimas į Vilnių.



## SPALIO 12 D., KETVIRTADIENIS, VILNIUS

7.00 – 7.45 val. – pusryčiai viešbutyje

8.00 val. – dalyvių išvykimas iš viešbučių į konferencijos posėdžių vietą

8.30 – 9.00 val. – konferencijos dalyvių registracija I aukšto fojė

### I. IŠKILMINGAS KONFERENCIJOS ATIDARYMAS

#### XIX - XX A. LIETUVIŲ IR LENKŲ DVIKALBIAI RAŠYTOJAI. KOMPARATYVISTINĖ PERSPEKTYVA. MICKEVIČIAUS IR BARANAUSKO INSPIRACIJŲ GLĖBYJE

#### Plenarinio posėdžio vieta:

LEU aktų salė, Studentų g. 39.

#### 9.00 val.

– Svečius sveikins:

- **prof. Andrey Baranov** (LEU, Vilnius),
- **prof. Jarosław Ławski** (Balstogės universitetas, Balstogė)
- **prof. akademikas Algirdas Gaižutis** (LEU Rektorius)
- **prof. Gintautas Kundrotas** (Humanitarinio ugdymo fakulteto dekanas)
- **dr. Jolanta Gadek** (Lukašo Gurnickio bibliotekos Balstogėje direktorė)
- **knygos:** *Zagadnienia bilingwizmu, Seria I: Dwujęzyczni pisarze litewscy i polscy (Białystok – Wilno 2017)* **pristatymas**
- Konferencijos atidarymas: **doc. dr. Jovita Rusecka** (Germanų, romanų, slavų filologijos ir didaktikos katedros vedėja)
- Organizacinė informacija

## ■ II. PLENARINIS POSĖDIS (1)

10.00 – 11.20 val.

Pirmininkai: **Prof. Jarosław Ławski** (Balstogės universitetas, Balstogė)  
**Prof. Andrey Baranov** (LEU, Vilnius)

1. **Dr. Małgorzata Burzka-Janik** (Opolės universitetas)  
„Uciec z duszą na listek...” Mickevičiaus prieglaudos erdvės
2. **Doc. dr. Swietłana Honczar** (Gardino universitetas, Baltarusija)  
Du žvilgsniai į Lietuvą: Česlovas Milošas ir Adomas Mickevičius
3. **Prof. hab. dr. Tadeusz Bujnicki** („Artes Liberales”, Varšuvos universitetas)  
Grupės „Żagary” Lietuva. Istorija, mitas, dabartis
4. **Prof. dr. Dainius Vaitiekūnas** (LEU, Vilnius)  
Česlovo Milošo *Pavergtas protas*: pasakojimas kaip maišto forma

Diskusija: 11.20 – 11.35

Kavos pertrauka: 11.35 – 11.55

## ■ III. DARBAS SEKCIJOSE

### SEKCIJA I

XIX a. ir modernybė  
(501 aud.)

#### I dalis

12.00 – 14.00 val.:

Pirmininkai: Doc. dr. Halina Turkevič (LEU, Vilnius)  
Dr. Marcin Niemojewski (Varšuvos universitetas)

1. **Doc. dr. Romuald Naruniec** (LEU, Vilnius)  
Atsisveikinimas su tėvyne Baranausko poemoje *Kelionė Petaburkan*
2. **Hab. dr. Anna Janicka** (Balstogės universitetas)  
Apie pozityvistinį Vilniaus (ne)buvimą
3. **Doc. dr. Kristina Syrnicka** (LEU, Vilnius)  
Deotyma ir Praniauskaitė: poetinis dialogas

4. **Hab. dr. Elżbieta Flis-Czerniak** (Marijos Kiuri-Sklodovskos universitetas, Liublina) „Lietuvos slaptoji knyga”. Tadeusz Miciński ir Juozapas Albinas Herbačiauskas
5. **Dr. Marcin Bajko** (Balstogės universitetas)  
Tadeuszo Micińskiego Lietuvos ir lietuvių vizija I pasaulinio karo akivaizdoje

Diskusija: 14.00 – 14.20

PIETŲ PERTRAUKA: 14.30 – 15.30

### SEKCIJA I

#### II dalis

15.30 – 17.30 val.

Pirmininkai: **Hab. dr. Elżbieta Flis-Czerniak** (Marijos Kiuri-Sklodovskos universitetas, Liublina)  
**Prof. hab. dr. Tadeusz Bujnicki** („Artes Liberales”, Varšuvos universitetas)

1. **Prof. hab. dr. Bernadetta Puchalska-Dąbrowska**, Balstogės universitetas  
Vilniaus vaizdas palaimintojo kun. Michała Sopoćkos Dienoraštyje
2. **Dr. Marcin Niemojewski** (Varšuvos universitetas)  
Almanachas „Gabija” – lietuviško modernizmo Krokuvos šaknys
3. **Prof. hab. dr. Svetlana Musijenko** (Gardino universitetas, Baltarusija)  
Lenkija ir Lietuva Česlovo Milošo meninėje sąvimonėje
4. **Dr. Helena Nielepko** (Gardino universitetas, Baltarusija)  
Vilnius ir Vilnija Zofijos Nałkowskos dienoraštyje
5. **Mgr. Natalia Popłonikowska** (Lodzes universitetas)  
Adomo Mickevičiaus Vėlynių fenomenas šiuolaikinėje literatūroje. Apie Jarosławo Urbaniuko ir Łukaszo Orbitowskio romaną Šuo ir kunigas: Šokėjas
6. **Doc. dr. Halina Turkevič** (LEU, Vilnius)  
Mickevičiaus reminiscencijos naujausioje Lietuvos lenkų poezijoje

Diskusija: 17.30 – 17.50

## II SEKCIJA

**Bilingvizmo kultūriniai šaltiniai ir kontekstai** (259 aud.)

### I dalis

**12.00 – 14.00 val.**

Pirmininkai: **Prof. hab. dr. Violetta Wróblewska** (Mikalojaus Koperniko universitetas, Torunė)

**Doc. dr. Irena Fedorovič** (Vilniaus universitetas)

1. **Hab. dr. Maria Berkan-Jabłońska** (Lodzes universitetas)  
Lietuva Kongreso Karalystės lenkų žvilgsnyje – artumas ir konfrontacija XIX a. 1 pusės raštijos šviesoje.
2. **Prof. hab. dr. Hanna Ratuszna** (Mikalojaus Koperniko universitetas, Torunė)  
Kazimieros Iłłakowiczównos *Vaikiškieji rimai* – lietuviškos ir lenkiškos pasakos.
3. **Doc. dr. Mikalaj Chmialnicki** (Gardino universitetas, Baltarusija)  
Marian ir Kazimierz Zdziechowski: kultūrų ir kalbų kryžkelyje
4. **Dr. Marcin Wakar** (W. Kętrzyńskio Mokslinių tyrimų centras Olštynė)  
Lietuvių literatūros vertimai Olštyno leidyklos „Pojezierze” publikacijose
5. **Dr. Jufef Šostakovski** (LEU, Vilnius)  
Sirokoplės muziejus Bareikiškėse kaip žinių apie įvairiausių kultūrų rašytojus šaltinis.
6. **Dr. Emilia Janowska** (W. Kętrzyńskio Mokslinių tyrimų centras Olštynė)  
Bazilionų įtaka spausdinimo vystymuisi Lietuvoje

**Diskusija: 14.00 – 14.20**

**PIETŲ PERTRAUKA: 14.30 – 15.30 val.**

LEU kavinė

### II dalis

**15.30 – 17.30 val.**

Pirmininkai: **Dr. Marcin Wakar** (W. Kętrzyńskio Mokslinių tyrimų centras Olštynė)

**Doc. dr. Barbara Dvilevič** (LEU, Vilnius)

1. **Doc. dr. Irena Fedorovič, doc. dr. Kinga Geben** (Vilniaus universitetas)  
**Vilniaus konotacijos prof. Algio Kalėdos lenkakalbiuose veikaluose**
2. **Prof. hab. dr. Violetta Wróblewska** (Mikalojaus Koperniko universitetas, Torunė)  
Lenkų ir lietuvių liaudės pasakos. Lucjano Siemieńskio ir Jano Karłowicziaus apdorojimas ir parengimas

3. **Doc. dr. Barbara Dvilevič** (LEU, Vilnius)

Asmenvardžiai Henryko Sienkiewicziaus Kryžiuočių lietuviškame vertime

4. **Doc. dr. Irena Masoit** (LEU, Vilnius)

Witoldo Gombrowicziaus Ferdurke lietuviškas vertimas: išrinktieji vertimo aspektai

5. **Dr. Łukasz Zabielski** (Lukašo Gurnickio biblioteka, Balstogė)

„Zachowując miarę w dostosowywaniu się do mód”. Apie Česlovo Milošo dvikalbystę

**Diskusija: 17.30 – 17.50 val.**

## ■ IV. 18.00 VAL: IŠKILMINGA VAKARIENĖ: LEU KAVINĖ

## SPALIO 13 D., PENKTADIENIS, ANYKŠČIAI

**8.30 val. – renkamsi prie LEU pagrindinio įėjimo (Studentų g. 39)**

## ■ V. PLENARINIS POSĖDIS

**11.00 – 14.30 val.**

Pirmininkai: **Doc. dr. Svetlana Hončar** (Gardino universitetas, Baltarusija)

**Hab. dr. Anna Janicka** (Balstogės universitetas)

1. **Dr. Monika Pokorska-Iwaniuk** (Adomo Mickevičiaus universitetas, Poznanė)  
Maironio literatūriniai žavėsiai
2. **Dr. Michał Siedlecki** (Lukašo Gurnickio biblioteka, Balstogė)  
Apie Česlovo Milošo kūrybos recepciją Lenkijoje ir Lietuvoje: panašumai ir skirtumai
3. **Prof. hab. dr. Andrey Baranov** (LEU, Vilnius)  
Baranausko veikalas XXI amžiaus perspektyvoje
4. **Prof. hab. dr. Jarosław Ławski** (Balstogės universitetas)  
Ponas Tadas iš Anykščių, Ponas Tadas iš Ježewo
5. **Prof. hab. dr. Leszeko Liberos** (Zelionos Guros universitetas) **knygos** Gottfried August Bürger – autor „Lenory” **pristatymas**



## KONFERENCIJOS UŽDARYMAS

Prof. Andrey Baranov (LEU, Vilnius)

Prof. Jarosław Ławski (Balstogės universitetas)

A. Baranausko muziejaus Anykščiuose apsilankymas

15.00 – 16.00 val. - Pietūs

Pasivaikščiojimas po Anykščius

17.00 val.: Įšvykimas į Vilnių

## INFORMACIJA PRANEŠĖJAMS

- Konferencijos pranešimus ir apibendrinamąją medžiagą planuojame išleisti atskira knyga.
- Straipsnių laukiame iki **2017 m. gruodžio 30 d.** (galutinė teksto pateikimo spaudai data).
- Knyga bus išleista 2018 metais (su data 2018 m.)
- Tekstų apimtis: **iki 30 normalizuotų puslapių**, išnašos pagal lenkų taisykles, pageidautinos iliustracijos (tik juodai-baltos).
- Konferencijos knyga priskiriama mokslinei leidybinei serijai „Colloquia Orientalia– Bialostocensia”. Leidėjai: Lukašo Gurnickio biblioteka (Balstogė) ir Balstogės universiteto Filologinių tyrimų katedra „Rytai – Vakarai”.

Mokslinė leidybinė serija :

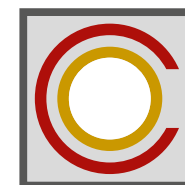
## COLLOQUIA ORIENTALIA BIALOSTOCENSIA

Balstogė tai dinaminė paribio erdvė plačiaja žodžio prasme: čia susiduria kertančios Europą per pusę Vakarų lotyniškos ir Rytų bizantiškos civilizacijų plotmės. Jos persusipina, bet nenaikina viena kitos – Rytai su Vakarų pasauliu, baltai su slavais, pravoslavai su katalikais, baltarusiai su lenkais. Miestas, kuriame juntamos beveik užgesusios, kadaise gyvos žydų tradicijos. Jo artumoje veikia lenkų islamo - Kruszyńiany i Bohoniki – centrai.

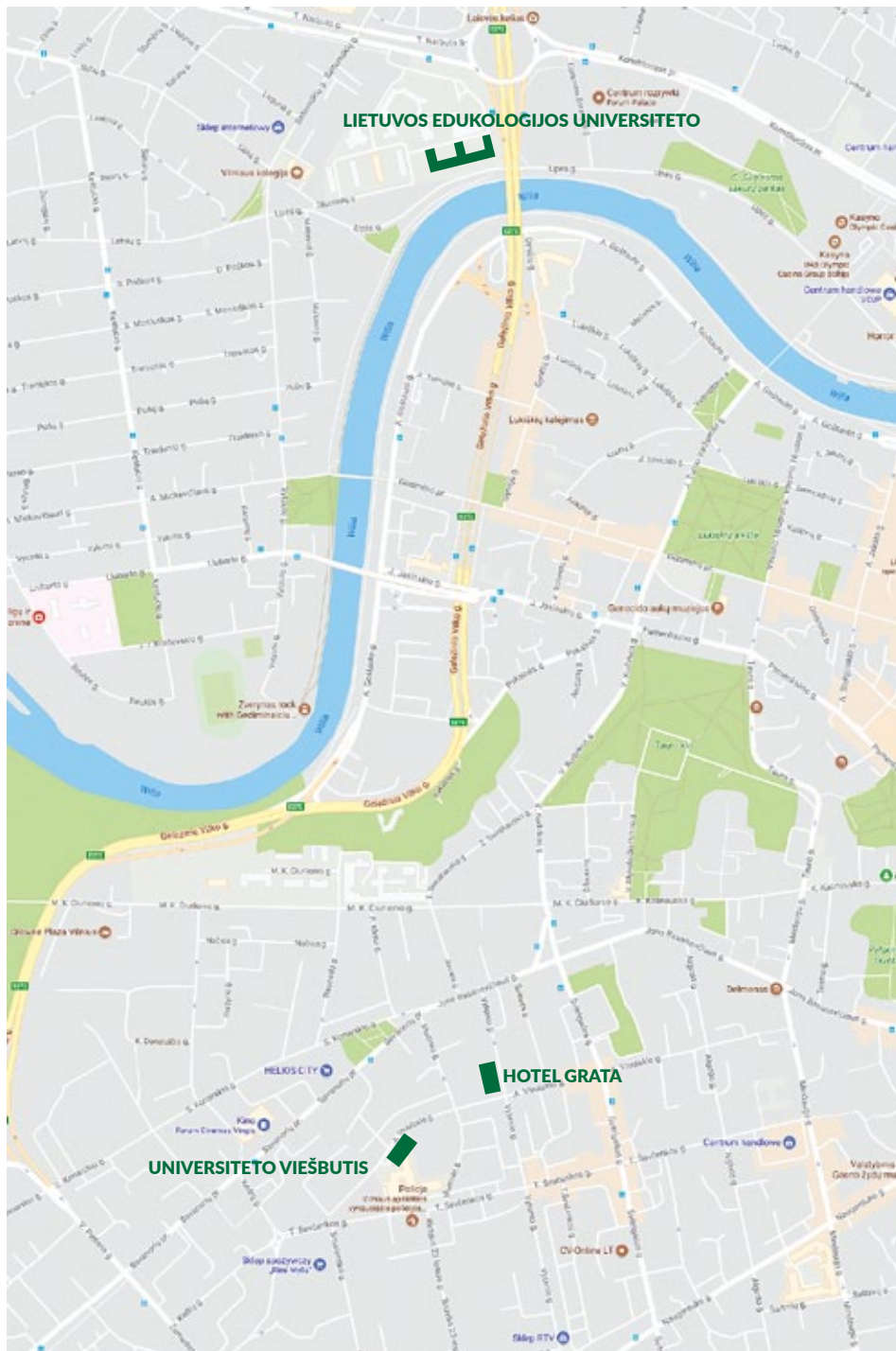
Rytų kolokviumai tai idėja, tarnaujanti tarpkultūriniais ir tarpreliginiais minčių mainams, atminties šaltinių ir kultūrinei-istorinei tapatybei stiprinimui, literatūrinių, meninių liudijimų, vaizduojančių tikėjimą, kultūrų ir tapatybės persipynimą, tyrimams.

„Colloquia Orientalia Bialostocensia” mokslinei leidybinei serijai priskiriami tomai teikia pirmenybę šaltinių ir mokslinių darbų publikacijoms, kurių problematiką sudaro:

- – Vidurio ir Rytų Europos kultūra, literatūra, istorija;
- – Europos ir kitų kontinentų, Rytų, Pietų, Viduržemio jūros erdvės civilizacinis ir kultūrinis paribys;
- – Pirmosios Lenkijos Respublikos ir kaimyninių šalių kultūra: slavų, baltų, germanų, romanų;
- – Lietuvos Didžioji kunigaikštystė, Palenkė, Rytų paribys;
- – Tautinių mažumų kultūra ir religija: baltarusiai, žydai, karaimai, ukrainiečiai, rusai, pravoslavai, protestantai, Rytų Prūsijos gyventojai.
- – Rytinių tautų tradicija, tautų, gyvenančių šioje kultūrinėje erdvėje, kalbos.



colloquia  
orientalia  
bialostocensia



**Konferencijos programa**

**Redaktoriai:** Dariusz Kukielko, Hubert Pilcicki

**Sudarymas:** Andrey Baranov, Kamil K. Pilichiewicz

**Tekstas:** Kamil K. Pilichiewicz

**Vertimas į lietuvių kalbą:** Halina Turkevič, Andrey Baranov

**Grafinis sudarymas:** Hubert Pilcicki

**Spaustuvė:** Alter Studio Białystok, Balstogé 2017.

